



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. kategória

Egy gyermekkori emlék

Az alábbi szövegrészlet II. Rákóczi Ferenc Vallomások (Confessiones) című művéből származik. A fejedelem visszaemlékszik egy ijesztő gyermekkori élményére, amelyet komornájával, testvérével és édesanyjával együtt élt át. Ezt az eseményt még sokáig emlegették a családban és a fejedelemben is mély nyomot hagyott.

Cameraria¹ casu fortuito sub mensa lecto proxima² serpentem, ordinariam magnitudinem horum reptilium excedentem egredi cernit. Dum de visionis suae realitate³ ad lumen nocturnum dubitat⁴, serpens tardivo⁵ motu lecto appropinquabat. Cunctabatur illa inops consilii et visu extraordinario reptilis exterrita, sciens aliunde naturalem matris meae antipathiam⁶ nec eam⁷ terrere, nec illud aggredi ausa fuit; sed videns tandem illud levato in altum⁸ corpore lectum ingredi, clamore timido sublato matrem⁹ nostram e somno excitavit, quae sororem meam apprehensam e lecto eripuit, me relicto, et viso serpente e cubiculo praeceps exsiliens, adusque adventum aulicorum¹⁰ prae foribus excubantium ego solus remansi cum serpente.

¹ *cameraria, ae. f.* = komorna

² *proximus* 3 + abl.

³ *realitas, atis. f.* = valóság

⁴ *dubitare + de*

⁵ *tardivus* 3 = lassú

⁶ *antipathia, ae. f.* = ellenszenv (t.i. a kigyóktól)

⁷ *eam* = értsd: *matrem*

⁸ *in altum* = magasra

⁹ *clamore timido sublato* – ablativus absolutus

¹⁰ *aulici, orum. m.* = itt: ajtónálló